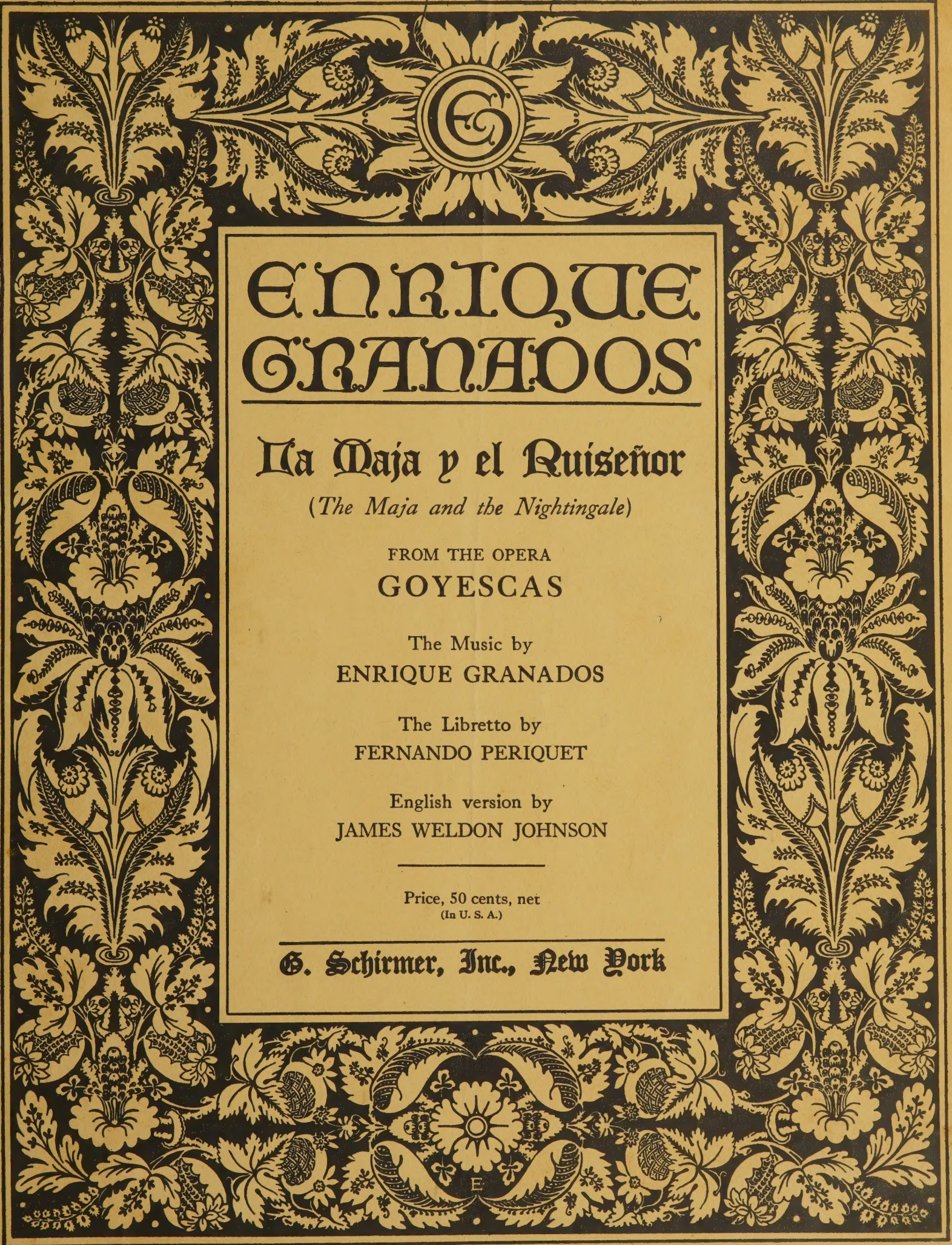


Louise Kloss

EN 214



ENRIQUE GRANADOS

La Maja y el Ruiseñor

(The Maja and the Nightingale)

FROM THE OPERA
GOYESCAS

The Music by
ENRIQUE GRANADOS

The Libretto by
FERNANDO PERIQUET

English version by
JAMES WELDON JOHNSON

Price, 50 cents, net
(In U. S. A.)

G. Schirmer, Inc., New York

La Maja y el Ruiseñor

(The Maja and the Nightingale)

Libretto by
Fernando Periquet
English version by
James Weldon Johnson

From the opera
"GOYESCAS"

Music by
Enrique Granados

Andante melancolico

Rosario

R.

Fl. *tr.*

ad lib.

Fl. II

Ob.

p

tr.

R.

Fl.

Clar.

Viol. Solo

sfz

Por-qué en-tre som-bras el rui-se-ñor
Why does the night-in-gale in the gloom

R.

en-to-na su ar-mo-nio-so can-tar? A-ca-so al rey del dí-a
pour out her soul in am-o-rous song? Has she a griev-ance 'gainst the

R.

ten.

guar-da ren-cor mon-arch of-day?

y de él quie-ra al-gun a-
Is it thus that she a-

Copyright, 1915, by G. Schirmer, Inc.

Depositado conforme a la ley de la República Mexicana en el año MCMXV
por G. Schirmer (Inc.), Propietarios, Nueva York y México

Printed in the U. S. A.

R. *f* *3*

grá-vio ven-gar? Guar-da qui - zás su pe - cho o - cul - to tal do - lor,
veng - es her wrong? May-be she holds with - in her breast a hid-den grief,

ten. *3*

R. *ll = 4*

que en la som-bra es-pe - ra a - li-vio ha-llar,
And in dark-ness hopes to find re - lief,

what in this gloom does she hope to achieve to find

Cello

R. *sad* *in vocal*

tris - te en - to - nan-do can-tos de a - mor, ¡Ay! de a - mor.
While sad-ly in - ton - ing her song of love. Ay! song of love.

R. *8* *ten.* *tr*

con molta espressione *rall. molto* *rall. molto*

p. *Red.*

R. *3/4*

cresc.

¡Y tal vez al-gu-na flor
May-be some-where there is some flower a rose,

R. *appass.* *espress.* *rall.*

tem-blo-ro-sa del pu-dor de a-mar,
Blush-ing at her mod-est thoughts of love,

es-la es-cla-va,
who is the slave, the

appass. *cédez* *tr.* *rall.*

R. *a tempo* *3* *rall.* *Meno* *Adagio*

es la es-cla-va e-na-mo-ra-da de su can-tor!...
love-lorn, song-enchant-ed slave, of the night-in-gale.

a tempo *cresc.* *rall.* *Arpa*

R. *a tempo* *3* *espress.*

¡Mis-te-rio es el can-tar
Mys-tic, pas-sion-ate song

que en-to-na en-vuel-to en som-bra el rui-se-
That she in-tones deep with-in her dew-y

a tempo *3*

*poco accel.*ñor!
vale!¡Ah!
Ah!son los a -
how like a*poco accel.**rall.*mo - res co - mo flor, co - mo flor a - mer - ced de la
flow - er love doth seem, Like a flow - er borne on by the*rall.*mar.
stream!*poco rall.**calmato*
Cellos*p.**rall.*

Key 7

Ad.

Più lento
con éxtasis

R.

7 mefor

p

¡A -
Ah,

R.

mor!
Love!

¡A -
Ah,

R.

mor!
Love!

Oboe

R.

Andante

¡Ah! no hay can - tar sin a - mor.
Ah! with - out song, there is no love.

moderato

R. *Minor*

¡Ah! rui-se-ñor:
Ah! Night-in-gale,

R. *molto rall.*

es-tu can-tar him-no de a-mor.
Thy chant-ed song is love's sad tale.

molto rall. dim.

(Rosario se dirige lentamente hacia el interior de su casa, parándose de cuando en cuando para oír al ruiseñor.)

(Mientras tanto Fernando que ha escuchado las últimas quejas de Rosario, avanza en dirección al palacio de esta)

(Rosario goes slowly towards the interior of the house, stopping every few steps to listen to the nightingale. In the meanwhile Fernando, who has heard Rosario's last words, advances towards the house.)

R.

ad lib.
Ob. *tr*

Clar. Fl. Clar. Fl. II

R. *Adagio*

¡Oh rui-se-ñor!
Oh, night-in-gale!

tr

cuenda
Arpa

(Rosario queda apoyada en la reja hasta que Fernando la llama amorosamente. to y enseguida como dolorida, pero siempre amorosa, responde a Fernando)

Rosario sobresaltada de pron-

(Rosario remains leaning in the grated window until Fernando affectionately calls her. sorrowfully, but always lovingly, she responds to Fernando.)

Rosario is startled; and then

COMPOSITIONS *by* ENRIQUE GRANADOS

Songs by Enrique Granados

Song of the postilion

The goddess in the
garden

The maja and the
nightingale (*Goyescas*)

Grace Cantar

There's a girl of Aragon:
Who's the very fount of grace.
Even in her name 'tis shown:
That's the name whereby she's known.

Una niña Aragonesa,
Fuente de cualquiera gracia.
Que hasta en el nombre la tiene,
Pues este nombre se llama...

Andante

In your lovely dark-brown eyes
What a depth of sweetness lies!
En vuestros verdes ojos
Nos mostráis vuestro valor...

English version by
Nathan Haskell Dole

Enrique Granados
4 Diciembre 1914

Voice *Allegro ma non tanto* *p molto espressivo*

Piano *arioso* *ff* *dim.* *p*

Grace, I swear it,
Gra - cia mi - a,

this is true, That you are such a love - ly be -
ja - roa Dios Que sois tan be - lla - erí - a tu -

ing Were Beau - ty far from us flee - ing, Still it would lin - ger with -
- ra Que a per - der - se la hermo - su - ra Se tie - ne que ha - llar en -

poco rall. *colla voce*

Copyright, 1916, by G. Schirmer

Piano works by Enrique Granados

A la Cubana
Allegro de concierto
Danzas Españoles
El Pelele (*Goyesca*)
Impromptu
Intermezzo
(*from Goyescas*)
Marche militaire
Valse de concert

"Let the whole world know the secret"

"Descúbrase el pensamiento de mi secreto cuidado"

English version by
Nathan Haskell Dole

Enrique Granados

Voice *Malinconico*

Piano *p senza rubato, semplice*

Let the whole world know the se - cret Pain that tor -
Des - cú - bra - se el pen - sa mie - to De mi se -

ments me to mad - ness, pain that tor - ments me to
cre - to cul - da - do, do mi se - cre - to cul

Copyright, 1916, by G. Schirmer

"Tears those dear eyes sadden"

"No lloreis ojoselos,

(Cancercillo from *La Dorotea*)

Poem by Lope de Vega
English version by
Nathan Haskell Dole

Preceded by arpeggio introduction

Enrique Granados

Tears those dear eyes sad - den, That
No llo - reis e jus - los, Per -

else were so bright?
que no es ra - sión

Jeal ous an - ger mad den? Love should be all do -
Que lle re de co los Quién ma - ta de a -

Copyright, 1916, by G. Schirmer

Descriptive circular of the works of Enrique Granados sent on request

3 East 43d St.

G. SCHIRMER

New York